BẢN DỊCH

BINH DINH DEPARTMENT OF CONSTRUCTION
PPP PROJECT MANAGEMENT BOARD AND PROJECT WITH LAND USE

No: 12/TB-BQLDA

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
Independence – Freedom – Happiness

Binh Dinh, on August 17th, 2021

THE NOTIFICATION

Ref: the invitation for investment in carrying out the project of Long Van Social Housing

Pursuant to the Decision No 2272/QD-UBND dated 08/6/2021 by Provincial People's Committee on approving the investment policy;

Pursuant to the Decision No 3405/QD-UBND dated 16/8/2021 by People's Committee of Binh Dinh Province ratified the requirement for prequalifications and experiences of investor who registered and implemented the project of Long Van Social Housing;

The Board for investment project management under the form of public and private partner (PPP) and the investment project with land use (called PPP Board) under Binh Dinh Department of Construction *(Bidding inviter)* have invited the investors to submit the record for registration and implementation of the Long Van Social Housing Project, with the following contents:

1. Name of project: Long Van Social Housing

2. Location, borderline, area:

- Location: Long Van Urban Zone, Tran Quang Dieu Ward, Quy Nhon City

  + The North is adjacent to: planning road with buiding line of 24m;

  + The South is adjacent to: planning land area for school;

  + The East is adjacent to: planning road with buiding line of 24m;

  + The West is adjacent to: planning road with buiding line of 18m;

- Area: about 20.347m2

3. The criteria for architectural planning: According to the Decision No 1032/QD-UBND dated 25/3/2020 by Provincial People's Committee ratified the detailed planning of construction with scale of 1/500 under the Social Housing Area of Long Van Urban Zone, Tran Quang Dieu Ward, Quy Nhon City and the Decision No 2138/QD-UBND dated 27/5/2021 by Provincial People's Committee approved the adjustment of Decision No 1032/QD-UBND dated 25/3/2020 by Provincial People's Committee.

4. The investment targets:

- To settle the demand on social housing for subjects regulated at Article 49 of Housing Law in 2014.

- To contribute to completing the plan for social housing development in Binh Dinh Province, period of 2016-2020 and supplement the period of 2021-2025 issued under Decision No 33/2019/QD-UBND dated 19/7/2019.

BẢN DỊCH

- To specify the detailed planning project for construction with scale of 1/500 under the Social Housing Area of Long Van Urban Zone, Tran Quang Dieu Ward, Quy Nhon City ratified by Chairman of People's Committee of Binh Dinh Province under Decision No 1032/QD-UBND dated 25/3/2020 and Decision No 2138/QD-UBND dated 27/5/2021 by Provincial People's Committee approved the adjustment of Decision No 1032/QD-UBND dated 25/3/2020 by Provincial People's Committee.

- To contribute to the refurbishment, enhancement of environmental quality and urban landscape architecture.

5. The investment scale: the investment in new construction of Long Van Social Housing under Long Van Urban Zone, Tran Quang Dieu Ward, Quy Nhon City is under the form of apartment with scale of 21 floors (including the attic and technical floor), about 828 flats. The construction for completion of technical infrastructure system is within the project.

6. The purpose and form of land use:

- For the residential land: the state has allocated the land under regulations of law on land; home buyers affixing to the land use right used stably and long.

- For the infrastructure land: the state has handovered the land to investors under detailed planning that was approved by competent agency. After the construction was completed, the investors have handovered a part of works to the Board for apartment management and a part of works to the locality (if any) for management.

7. A total of preliminary cost for project implementation: about 860.148.406.000 VND

(not including the costs for compensation, support, resettlement, land use fees, land rent fees).

8. The capital of investment: the capital belonging to investors, loans, capital of other legal mobilization.

9. The time limit for project activities, investment schedule:

- Time limit for project activities: 50 years

- Investment schedule: in 2021-2024

10. **The time limit for investors submitted the record of registration and implementation of project:** from 08:00 am dated 23/8/2021 to 08:00 am dated 24/9/2021 (in administrative working hour).

11. The deadline for receiving the record of registration and implementation of project: 08:00 am dated 24/9/2021.

12. Time for opening the record of registration and implementation of project: 08:30 am dated 24/9/2021.

13. The record for registration and implementation of project of investors: 09 sets (01 original and 08 copies), including:

a) Document for the registration and implementation of project, including the commitment of bearing all costs, risks if the record for project proposals was not approved;

b) The record on legal eligibility, capacity, experience of investors;

BẢN DỊCH

c) Relevant other documents (if any).

14. Place for receiving the record for registration and implementation of project, opening the record for registration and implementation of project: Binh Dinh Department of Construction, address: 32 Ly Thuong Kiet, Ly Thuong Kiet Ward, Quy Nhon City, Binh Dinh Province.

15. The requirement on project implementation: the implementation for project investment was under the planning that was approved by competent agency.

16. The preliminary requirement on capacity, experience of investors who registered the implementation of investment project with land use: see the details of appendix issued under Decision No 3405/QD-UBND dated 16/8/2021 by People's Committee of Binh Dinh Province ratified the requirement for prequalifications and experiences of investor who registered and implemented the project of Long Van Social Housing.

17. Other informations on project: contacting the Board for investment project management under the form of public and private partner (PPP) and the investment project with land use to receive the guidances and relevant documents, please. Address: 32 Ly Thuong Kiet, Ly Thuong Kiet Ward, Quy Nhon City, Binh Dinh Province. Tel: 02563 822 882.

The Board for investment project management under the form of public and private partner (PPP) under Binh Dinh Department of Construction has invited the investors with the capacities, experiences concerned, participated in and submitted the record of registration and implementation of project; nominated the representative attended the ceremony for opening the record of registration and implementation of project at said time and location respectfully.

Requesting the investors who are interested in and participate in it. Respectfully./.

Destination:

- Provincial People's Committee (report);
- Department of Planning and Investment (to know);
- People's Committee of Quy Nhon City (to know);
- Director of Department (report);
- Housing Management and Urban Development Department (to watch);
- Saved: VT, BQLDA.

FOR HEAD OF BOARD

VICE HEAD OF BOARD

(Signed, sealed)

DEPUTY DIRECTOR OF DEPARTMENT OF CONSTRUCTION

Le Dang Tuan

I, Le Thanh Son, collaborator of Notary Office No 1 of Binh Dinh prov.

I undertake exactly translated with contents from the original Vietnamese document into English, attached hereto.

Tôi, Lê Thành Sơn, Cộng tác viên phiên dịch của Phòng Công chứng số 1 tỉnh Bình Định.

Cam đoan đã dịch chính xác, phù hợp với nội dung từ bản chính tiếng Việt sang tiếng Anh, được chụp đính kèm theo.

Ngày 19 tháng 8 năm 2021

Người dịch/Translator

(Signed)

Lê Thành Sơn

LỜI CHỨNG CỦA CÔNG CHỨNG VIÊN

Hôm nay, ngày 19 tháng 8 năm 2021 (ngày mười chín, tháng tám, năm hai nghìn không trăm hai mươi mốt)

Tại Phòng Công chứng số 1 tỉnh Bình Định, địa chỉ tại 137 Lê Hồng Phong, thành phố Quy Nhơn, tỉnh Bình Định

Tôi ..... Côn Thanh Xuân ..... , Công chứng viên, trong phạm vi trách nhiệm của mình theo quy định của pháp luật,

CHỨNG NHẬN:

- Bản dịch này do Ông Lê Thành Sơn, cộng tác viên phiên dịch của Phòng Công chứng số 1 tỉnh Bình Định dịch từ tiếng Việt sang tiếng Anh;

- Chữ ký trong bản dịch đúng là chữ ký của Ông Lê Thành Sơn;

- Nội dung bản dịch chính xác, không vi phạm pháp luật, không trái đạo đức xã hội;

- Văn bản công chứng này được lập thành 04 bản chính, mỗi bản gồm 04 tờ, 04 trang , lưu 01 bản tại Phòng Công chứng số 1 tỉnh Bình Định.

Số công chứng 680, quyển số 01/2021TP/CC-SCC/BD

CÔNG CHỨNG VIÊN

PHÒNG CÔNG CHỨNG SỐ 1

Côn Thanh Xuân

SỞ XÂY DỰNG BÌNH ĐỊNH
BAN QUẢN LÝ DỰ ÁN PPP VÀ DỰ ÁN CÓ SỬ DỤNG ĐẤT

Số: 12 /TB-BQLDA

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Bình Định, ngày 17 tháng 8 năm 2021

THÔNG BÁO

V/v mời quan tâm đầu tư thực hiện dự án Nhà ở xã hội Long Vân

Căn cứ Quyết định số 2272/QĐ-UBND ngày 08/6/2021 của UBND tỉnh về việc chấp thuận chủ trương đầu tư;

Căn cứ Quyết định số 3405/QĐ-UBND ngày 16/8/2021 của UBND tỉnh Bình Định về việc phê duyệt yêu cầu sơ bộ năng lực, kinh nghiệm của nhà đầu tư đăng ký thực hiện dự án Nhà ở xã hội Long Vân;

Ban Quản lý dự án đầu tư theo hình thức đối tác công tư (PPP) và dự án đầu tư có sử dụng đất *(Gọi tắt là Ban PPP)* thuộc Sở Xây dựng Bình Định *(Bên mời thầu)* mời các nhà đầu tư quan tâm nộp hồ sơ đăng ký thực hiện dự án Nhà ở xã hội Long Vân, với các nội dung sau:

1. Tên dự án: Nhà ở xã hội Long Vân.

2. Địa điểm, giới cận, diện tích:

- Địa điểm: Khu đô thị Long Vân, phường Trần Quang Diệu, thành phố Quy Nhơn.

+ Phía Bắc giáp: Đường quy hoạch lộ giới 24m;

+ Phía Nam giáp: Khu đất quy hoạch trường học;

+ Phía Đông giáp: Đường quy hoạch lộ giới 24m;

+ Phía Tây giáp: Đường quy hoạch lộ giới 18m.

- Diện tích: Khoảng 20.347 m^2.

3. Các chỉ tiêu quy hoạch kiến trúc: Theo Quyết định số 1032/QĐ-UBND ngày 25/3/2020 của UBND tỉnh về việc phê duyệt quy hoạch chi tiết xây dựng tỷ lệ 1/500 Khu nhà ở xã hội thuộc khu đô thị Long Vân, phường Trần Quang Diệu, thành phố Quy Nhơn và Quyết định số 2138/QĐ-UBND ngày 27/5/2021 của UBND tỉnh về việc phê duyệt điều chỉnh Quyết định số 1032/QĐ-UBND ngày 25/3/2020 của UBND tỉnh.

4. Mục tiêu đầu tư:

- Giải quyết nhu cầu về nhà ở xã hội cho đối tượng theo quy định tại Điều 49 của Luật Nhà ở năm 2014.

- Góp phần hoàn thành Kế hoạch phát triển nhà ở xã hội trên địa bàn tỉnh Bình Định giai đoạn 2016-2020 và bổ sung giai đoạn 2021-2025 ban hành kèm theo Quyết định số 33/2019/QĐ-UBND ngày 19/7/2019.

- Cụ thể hóa đồ án quy hoạch chi tiết xây dựng tỷ lệ 1/500 Khu nhà ở xã hội thuộc khu đô thị Long Vân, phường Trần Quang Diệu, thành phố Quy Nhơn đã được Chủ tịch UBND tỉnh Bình Định phê duyệt tại Quyết định số 1032/QĐ-UBND ngày 25/3/2020 và Quyết định số 2138/QĐ-UBND ngày 27/5/2021 của UBND tỉnh về việc phê duyệt điều chỉnh Quyết định số 1032/QĐ-UBND ngày 25/3/2020 của UBND tỉnh.

- Góp phần chỉnh trang, nâng cao chất lượng môi trường và kiến trúc cảnh quan đô thị.

5. Quy mô đầu tư: Đầu tư xây dựng mới dự án Nhà ở xã hội Long Vân thuộc khu đô thị Long Vân, phường Trần Quang Diệu, thành phố Quy Nhơn theo hình thức nhà chung cư với quy mô 21 tầng (bao gồm tầng tum và tầng kỹ thuật), khoảng 828 căn hộ. Xây dựng hoàn chỉnh hệ thống hạ tầng kỹ thuật trong phạm vi dự án.

6. Mục đích và hình thức sử dụng đất:

- Đối với đất ở: Nhà nước giao đất theo quy định của pháp luật về đất đai; người mua nhà ở gắn liền với quyền sử dụng đất được sử dụng ổn định lâu dài.

- Đối với đất hạ tầng kỹ thuật: Nhà nước bàn giao để Chủ đầu tư xây dựng theo quy hoạch chi tiết đã được cơ quan thẩm quyền phê duyệt. Sau khi xây dựng hoàn thành thì Chủ đầu tư bàn giao một phần cho Ban Quản trị nhà chung cư và một phần cho địa phương (nếu có) quản lý.

7. Sơ bộ tổng chi phí thực hiện dự án: Khoảng 860.148.406.000 đồng *(chưa bao gồm chi phí bồi thường, hỗ trợ, tái định cư, tiền sử dụng đất, tiền thuê đất)*.

8. Vốn đầu tư: Vốn chủ sở hữu của nhà đầu tư, vốn vay, vốn huy động hợp pháp khác.

9. Thời hạn hoạt động dự án, tiến độ đầu tư:

- Thời hạn hoạt động dự án: 50 năm.

- Tiến độ đầu tư: Năm 2021 – 2024.

10. Thời hạn để nhà đầu tư nộp hồ sơ đăng ký thực hiện dự án: Từ 08 giờ 00 phút 23/8/2021 đến 08 giờ 00 phút ngày 24/9/2021 *(trong giờ làm việc hành chính)*.

11. Thời điểm kết thúc nhận hồ sơ đăng ký thực hiện dự án: 08 giờ 00 phút ngày 24/9/2021.

12. Thời điểm mở hồ sơ đăng ký thực hiện dự án: 08 giờ 30 phút ngày 24/9/2021.

13. Hồ sơ đăng ký thực hiện dự án của nhà đầu tư: 09 bộ *(01 bộ gốc, 08 bộ sao)*, trong đó bao gồm:

a) Văn bản đăng ký thực hiện dự án, bao gồm cam kết chịu mọi chi phí, rủi ro nếu hồ sơ đề xuất dự án không được chấp thuận;

b) Hồ sơ về tư cách pháp lý, năng lực, kinh nghiệm của nhà đầu tư;

c) Các tài liệu khác có liên quan *(nếu có)*.

14. Địa điểm nhận hồ sơ đăng ký thực hiện dự án, mở hồ sơ đăng ký thực hiện dự án: Sở Xây dựng Bình Định, địa chỉ: 32 Lý Thường Kiệt, phường Lý Thường Kiệt, thành phố Quy Nhơn, tỉnh Bình Định.

15. Yêu cầu về thực hiện dự án: Thực hiện đầu tư dự án theo đúng quy hoạch đã được cơ quan nhà nước phê duyệt.

16. Yêu cầu sơ bộ về năng lực, kinh nghiệm nhà đầu tư đăng ký thực hiện dự án đầu tư có sử dụng đất: Chi tiết xem tại Phụ lục ban hành kèm theo Quyết định số 3405/QĐ-UBND ngày 16/8/2021 của UBND tỉnh Bình Định về việc phê duyệt yêu cầu sơ bộ năng lực, kinh nghiệm của nhà đầu tư đăng ký thực hiện dự án Nhà ở xã hội Long Vân.

17. Các thông tin khác về dự án: Vui lòng liên hệ Ban Quản lý dự án đầu tư theo hình thức đối tác công tư (PPP) và dự án đầu tư có sử dụng đất, địa chỉ: 32 Lý Thường Kiệt, phường Lý Thường Kiệt, thành phố Quy Nhơn, tỉnh Bình Định, số điện thoại: 02563 822 882 để được hướng dẫn và nhận các tài liệu liên quan.

Ban PPP thuộc Sở Xây dựng Bình Định trân trọng kính mời các Nhà đầu tư có năng lực, kinh nghiệm quan tâm, tham gia và nộp hồ sơ đăng ký thực hiện dự án; cử đại diện tới tham dự lễ mở Hồ sơ đăng ký thực hiện dự án vào thời gian và địa điểm nêu trên.

Rất mong nhận được sự quan tâm, tham gia của các Nhà đầu tư. Trân trọng./.

Nơi nhận:
- UBND tỉnh (b/c);
- Sở KH&ĐT (để biết);
- UBND thành phố Quy Nhơn (để biết);
- Giám đốc Sở (b/c);
- P.QLN&PTĐT (theo dõi);
- Lưu: VT, BQLDA.

KT. TRƯỞNG BAN
PHÓ TRƯỞNG BAN

SỞ XÂY DỰNG

PHÓ GIÁM ĐỐC SỞ XÂY DỰNG
Lê Đăng Tuấn